

*INSTITUCION  
TEATRAL  
EL GALPON*

*En el año de su  
50 Aniversario*

*Presenta:*



gota  
de  
agua

De Paulo Pontes  
y Chico Buarque



# INSTITUCION TEATRAL EL GALPON

(afiliada a la Federación Uruguaya de Teatros Intendependientes)

En el año de su 50 Aniversario

Presenta:

1949 - 1999  
50° Aniversario

## gota de agua

De Paulo Pontes y Chico Buarque  
Versión: María Azambuya  
Traducción: Maluza Stein

Vestuario  
Escenografía  
Iluminación  
Música  
Arreglos y dirección musical  
Preparación vocal  
Trabajo corporal  
Músicos para la grabación

Maquillaje  
Peluquería

Realización de vestuario  
Sastrería  
Tocados y bordados  
Realización de escenografía

Técnicos de luces y sonido  
Pintura de escenografía y  
Tratamiento de utilería  
Estudio de grabación  
Técnico de grabación  
Traducción de las canciones  
Fotografía  
Diseño de programa  
Producción  
Asistente de dirección

**Dirección General**

Nelson Mancebo  
Osvaldo Reyno  
Eduardo Guerrero y Ricardo Mazzarelli  
Chico Buarque y Sergio Fernández  
Sergio Fernández  
Rodolfo Vidal  
Graciela Figueroa  
Sergio Fernández (guitarra, acordeón, percusión, flatua y piano), Moisés Lasca (viola), Daniel Lasca (violín), Juan José Rodríguez (violín), Fernando Rodríguez (cello), Ana Apotheloz (flauta), Santiago Gutiérrez (saxos, clarinete y trompeta), Sergio Tulbovitz (percusión)  
Carlos Otamendi  
Enrique Intercoiffure  
Daniel Acevedo  
Ruben Reyes, Elba Bruzzone  
Quinteiros  
Andrea Peveroni  
Miguel Hualde, Manuel Novoa, Ruben Rodríguez, Javier Cabrera  
Daniel Bolioli, José Nieves, Apolo González

Dante Alfonso  
S.U.DE.I.  
César Lamschtein  
Fernando Cabrera y Pierino Zorzini  
Ferruccio Mussitelli  
Diego López Brandón  
Amelia Porteiro  
Juan Carlos Moretti

**María Azambuya**

*Las músicas originales de Chico Buarque son: Flor da Idade, Bem querer, Gota d'água y Basta um dia.*

**Agradecimientos:** Aderbal Freire, Bibí Ferreira, Fernando Peixoto, Departamento de Cultura de la Intendencia Municipal de Montevideo, Diego Verdier, Bolívar Gutiérrez, Fernando Cabrera, Florería Maja, Artevel, Amparo Delgado, Alvaro Yañez y Verónica Lagomarsino

# Reparto

(por orden de aparición)

Egeo	<i>Dante Alfonso</i>
Zaira	<i>Raquel Diana</i>
Estela	<i>Anael Bazterrica</i>
María	<i>Marina Rodríguez</i>
Nené	<i>Elizabeth Vignoli</i>
Corina	<i>Norma Mautone</i>
Cacetao	<i>Luis Fourcade</i>
Xulé	<i>Diego Artucio</i>
Amorin	<i>Gustavo Zidán (del G.T. La Fragata)</i>
Boca	<i>Pierino Zorzini</i>
Jasón	<i>Lucio Hernández</i>
Alma	<i>Claudia Trecu</i>
Creonte	<i>Dardo Delgado</i>
Juana	<i>Myriam Gleijer</i>
Los hijos	<i>Micaela Fernández y Agustín Vidal</i>

*Dedicamos este espectáculo a nuestro compañero Miguel Hualde*



1949 - 1999

## 50° Aniversario

Chico Buarque y Paulo Pontes rehacen *Medea*, la mitológica hechicera griega - enamorada e inspiradora de Jasón que conquista el vellocino de oro- y la transforman en una Juana brasileña.

En la mitología oriental está el poder de los dioses de dictar -con sus semihumanas debilidades y fortalezas- el destino de los humanos. Y están los humanos -con sus semidivinas debilidades y fortalezas- peleando contra el destino que les tocó en suerte.

En la 'mitología' moderna nos concebimos solos, con destinos más o menos prefijados, no por los dioses sino por el "lugar social" en que nace y crece un individuo... Ya no se trata de una lucha inmortal y perenne de los hombres versus dioses sino de una muy mortal, aunque también perenne lucha de humanos entre sí: la humanidad se sigue dividiendo entre los que tienen y los que no tienen poder de decidir su propio destino, los que tienen y los que no tienen posición, prestigio, como le dice Juana a Jasón.

El drama del cotidiano carente de futuro de los brasileños pobres es lo que *Gota d' agua* pretendió poner en escena en 1975.

Según sus autores, la primera y más importante intención que la pieza que escribieron procura mostrar se refiere al "trágico dinamismo" que asumió, para una parte de la sociedad brasileña, "la experiencia que forzó la acumulación de capital mediante el drenaje de renta, de abajo hacia arriba", lo que -reconocen Chico y Pontes- "no constituyó ninguna novedad en la historia de la sociedad brasileña. Novedoso -afirman- es el grado, nunca osado antes, de transferencia regresiva de riqueza. "Una experiencia tan predatoria que -"cuando en el futuro se pueda medir el grado de desgaste a que fueron sometidas las clases subalternas- vamos a descubrir que la revolución industrial inglesa fue un movimiento filantrópico" si se la compara al "Brasil del milagro".

A 24 años de su exitoso estreno en Río de Janeiro "El Galpón" emprende en un mundo distinto, una relectura de "Gota de agua".

La obra que su versión de Río la veía como un caso "digno" de ser carátula de la prensa amarillista, hoy, a 24 años de su estreno, ha pasado a ser uno de los síntomas más claros del deterioro de nuestra sociedad globalizada: "La trivialización del horror".

Maluza Stein - María Azambuya

### Apoyan los 50 años de El Galpón



MONTEVIDEO  
CULTURA



**BSE**  
BANCO DE SEGUROS

L'ORÉAL  
PARIS

...Porque yo lo valgo



Enrique  
intercoiffure

Intoreria  
EL FRANCES